



Faire trembler la langue

Traduire *L'Amant* du français en anglais

Publication type: Article from a collective work

Collective work: [Marguerite Duras . Passages, croisements, rencontres](#)

Author: Malloy (Neil)

Abstract: À l'appui de l'image du tremblement, cet article appréhende les écarts qui adviennent dans le passage d'une langue à une autre, entre *L'Amant* et la traduction anglaise qu'en propose Barbara Bray, *The Lover*. À travers la traduction, l'accent se modifie, le sens s'infléchit, notamment dans l'écriture du savoir et du sexe. Une intimité paradoxale fondée sur la distance et la différence s'élabore, si bien que l'acte de traduire se révèle être lui-même un acte épistémique et érotique.

Pages: 141 to 146

Collection: [Cerisy Colloquia - Literature](#), n° 6

CLIL theme: 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN: 9782406082804

ISBN: 978-2-406-08280-4

ISSN: 2495-2788

DOI: [10.15122/isbn.978-2-406-08280-4.p.0141](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08280-4.p.0141)

Publisher: Classiques Garnier

Online publication: 04-02-2019

Language: French

[Display online](#)